

# ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ САМОБЫТНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКСКОГО ЭТНОСА И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

*С. Г. Шулежкова,  
доктор филол.наук, профессор,  
Магнитогорский  
государственный технический  
университет им. Г.И. Носова*



# Арыумысыз! Здравствуйте!



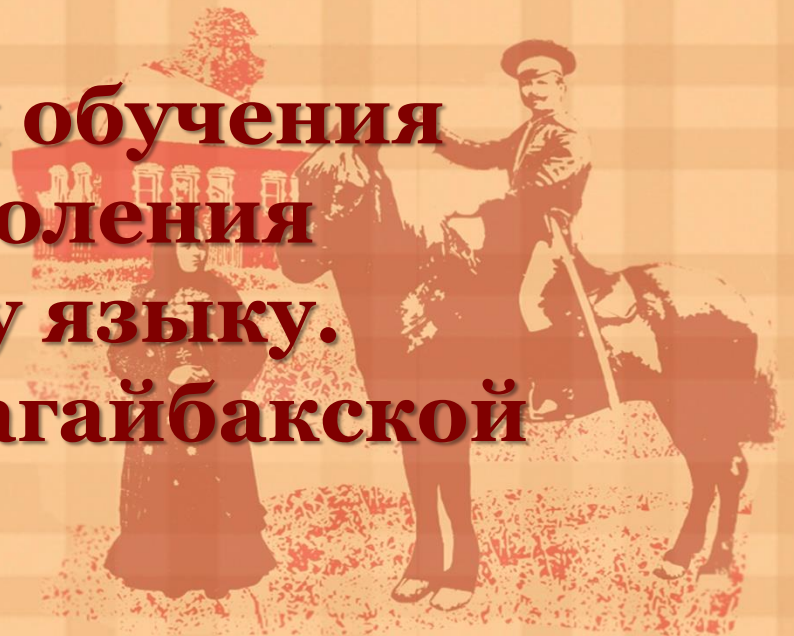
«Нагайбак резко отличается от других выходцев в крае. Он – казак, что означает олицетворение отваги, мужества,

смелости и бесшабашной удали, одно это название может достаточно характеризовать его»

[Е. А. Бектеева. Нагайбаки (крещёные татары Оренбургской губернии) // Живая старина. 1902. Вып. 2].

# ПРОБЛЕМЫ

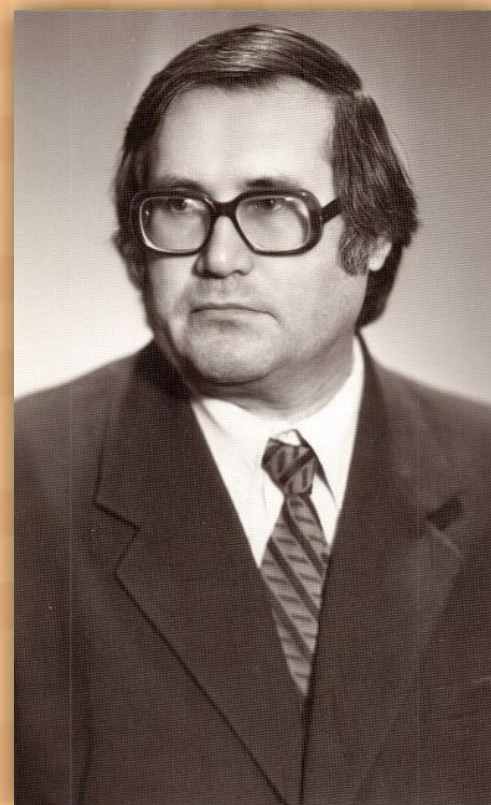
1. Угроза исчезновения нагайбакского языка.
2. Постепенное забвение этносом истории о своём происхождении.
3. Опасность «растворения» нагайбаков в более многочисленных соседних народах.
4. Отсутствие системы обучения подрастающего поколения нагайбаков родному языку.
5. Бесписьменность нагайбакской культуры.







**Маметьев  
Алексей Михайлович  
(1923–2005)**



**Минеев  
Петр Михайлович  
(1940– 2015)**



**Ильминский Николай Иванович  
(1822–1891)**

# АЛФАВИТ ИЛЬМИНСКОГО

А а Ä ä Б б (В в) Г г Д д Е е Ё ё Ж ж З з  
И и Й й К к Л л М м Н н Н н О о Ö ö  
П п Р р С с Т т У у Ў ў (Ф ф) (Х х) (Ц ц)  
Ч ч Ш ш (Щ щ) (Ъ ъ) Ы ы (Ь ь) Э э  
Ю ю Я я





**Барышникова Ольга Ильинична**

# НАГАЙБАКСКИЙ АЛФАВИТ

А а Ә ә Б б Г г Ғ ғ Д д Е е Ж ж З з

И и Й й Қ қ К к Л л М м Н н Ң ң

О о Ө ө П п Р р С с Т т У у Ү ү

Ш ш Щ щ Ы ы Э э Я я



# ПРОЯВЛЕНИЕ АГГЛЮТИНАЦИИ И МЕЖСЛОГОВОГО СИНГАРМОНИЗМА

карар**ға** – ‘смотреть’

таптаньыр**ға** – ‘топтаться’

пешерер**гә** – ‘варить / сварить’

бала**щак** – ‘детство’

таптар**ға** – ‘топтать’

эне**кәш** – ‘братишка’



# ОТЛИЧИЯ НАГАЙБАКСКОЙ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ ОТ ТАТАРСКОЙ

тат. **вакыт** – нагайб. **багыт** – ‘время’

тат. (заимств.) **ветеран** – нагайб. **бетеран**

тат. (заимств.) **веранда** – нагайб. **беранда**

тат. (заимств.) **виза** – нагайб. **биза**

тат. **чучка** – нагайб. **щущка** – ‘свинья’

тат. **чәчәргә** – нагайб. **щәщәргә** – ‘сеять’

тат. **чәчкә** – нагайб. **щәщкә** – ‘цветок’

тат. **чәч** – нагайб. **щәщ** – ‘волосы’

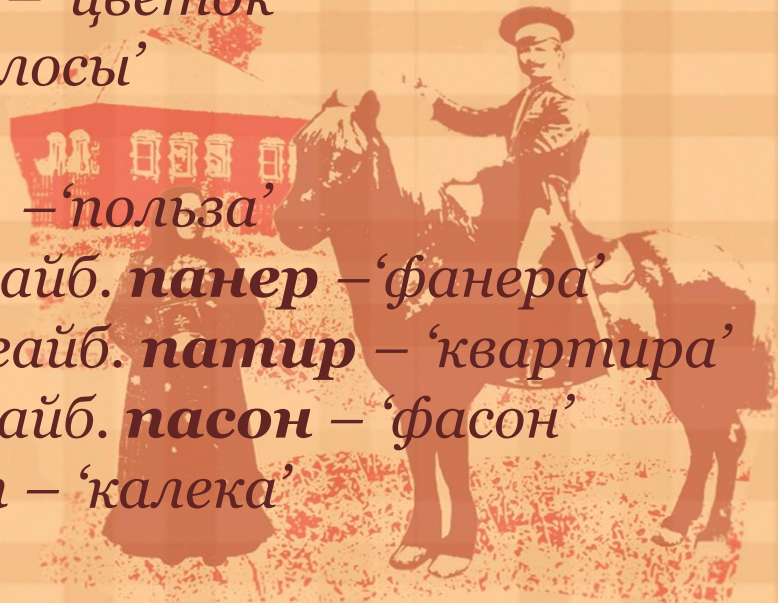
тат. **файда** – нагайб. **пайда** – ‘польза’

тат. **фанер** (заимств.) – нагайб. **панер** – ‘фанера’

тат. **фатир** (заимств.) – нагайб. **патир** – ‘квартира’

тат. **фасон** (заимств.) – нагайб. **пасон** – ‘фасон’

тат. **зәгыйфь** – нагайб. **заеп** – ‘калека’





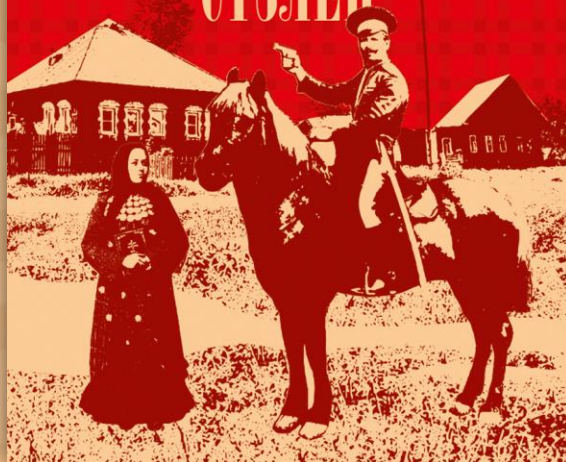
# ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА

<i>Нагайб.</i>	<i>Рус.</i>
<i>адиал</i>	<i>одеяло</i>
<i>груп</i>	<i>гроб</i>
<i>дэдэй</i>	<i>дядя</i>
<i>кенэгә</i>	<i>книга</i>
<i>өстәл</i>	<i>стол</i>
<i>ситса</i>	<i>ситец</i>
<i>стина</i>	<i>стена</i>



О. И. БАРЫШНИКОВА

# НАГАЙБАКША- УРЫСША СҮЗЛЕК



О. И. БАРЫШНИКОВА • НАГАЙБАКША-УРЫСША СҮЗЛЕК • РУССКО-НАГАЙБАКСКИЙ СЛОВАРЬ

О. И. БАРЫШНИКОВА

# РУССКО- НАГАЙБАКСКИЙ СЛОВАРЬ



## А

- АГАШ САБАН – деревянный плут  
АГАШТАН ЖАСАГАН – деревянный  
АГЫМ (СЫУ) – проточная река  
АГЫП КЕРЕРГӨ – втекать  
АГЫП КИТӨРГӨ – схлынуть  
АГЫП ШЫГАРГА – вытекать  
АДАШКАН – заблудший  
АДАШЫП ЖӨРЕРГӨ – плутать  
АДАШЫРГА – заблудиться; заплутаться  
АДЫМ – шаг  
АЕП (ГАЕП) – вина  
АЕПЛЫ – виновный  
АЕПСЫЗ – невинный  
АЕРМА – поворот  
АЕРЫЛМАСЛЫК – неразрывный; неразлучный  
АЕРЫЛЫРГА – развестись, расстаться  
АЕРЫЛЫУ – расставание

# ПОСЛОВИЦЫ

Нагайбакские

*Ақша – бер бақша*

*Жәше житкән кырыққа, башы  
киткән шырыққа*

*Бирсәләр – ал, суқсалар – қаш*

*Туймас күз оят белмей*

Русские

*Денег – полон огород, Денег  
куры не клюют*

*Летами ушёл, а умом  
не дошёл*

*Дают – бери, бьют – беги*

*Завидуице глаза не знают  
стыда*



# ПОСЛОВИЦЫ (О лошади и человеке)

Нагайбакские

*Атсыз – казақ төгел*

*Азықты ат арымас*

*Атын урлатқаш, сараен  
ныытқан*

*Атлар ашақанда тайлар қарап  
тора*

*Ат та болай жоқлар икән*

Русские эквиваленты

*Без коня не казак*

*Конь с кормом не устанет*

*Когда лошадь украли, сарай  
отремонтировал*

*Когда лошади едят, жеребята  
ждут*

*И лошадь может стоя спать  
(‘О человеке, который «проворонил»  
важное дело’)*



# ПОСЛОВИЦЫ (О гостеприимстве)

Нагайбакские

*Аш эясе белән татлы*

*Аш килгәнне туйдыр, киш  
килгәнне кундыр*

*Багытлы ауыз*

*Кунақ килсә – ит пешә, ит  
пешмәсә – бит пешә*

Русские эквиваленты

*Еда вкусна по хозяину*

*Голодного гостя покорми, кто  
стучится – приюти*

*Счастливый рот* ('О том, кто  
пришёл к готовому обеду')

*Гость пришёл – казан кипит,  
мяса нет – лицо горит*  
(‘краснеет’);

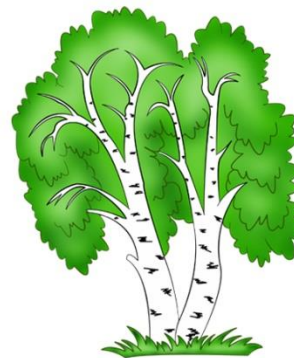
# ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ (О человеческих пороках)

Нагайбакские	Русские
<i>Құқрақ күзе күрмәсә, маңгай күзе – ботақ тишеге</i>	<i>Если внутренним глазом (сердцем) не увидишь, глаза на лбу – дыра</i>
<i>Күтен өзгән кигәуен күк</i>	<i>Как оса с оторванным хвостом ('Кто-л. заполошно бегаёт, не зная, что делать')</i>
<i>Ауызы тулы қан булса да, төкермәс</i>	<i>Хоть кровь во рту – не выплюнет ('О том, кто умеет хранить тайну')</i>
<i>Тиле керсә, урман жылар</i>	<i>Дурень войдёт – лес плачет ('О ненадежном человеке, который за что ни возьмётся, чем-нибудь да навредит')</i>
<i>Астыртын эт өрмей теңлей</i>	<i>Скрытная собака не лая кусает ('О скрытном человеке, от которого не знаешь, чего ожидать')</i>
<i>Қашиғы белән қантыра – сабы белән суга</i>	<i>Ложкой подаёт – концом тычет ('О жадном хозяине, который и угощает нехотя')</i>

# АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



**А**лма



**А**ғаш

**А а**



**А**лабай



**А**т



# АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



*Бабай*



*Бала*

**Б б**

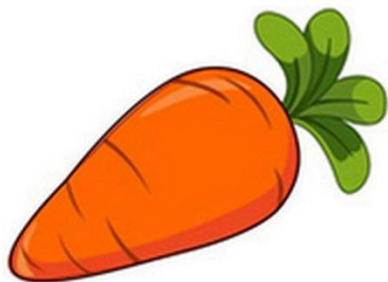


*Балык*

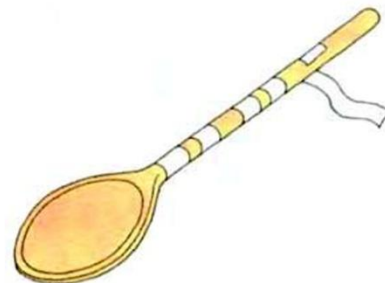


*Батыр*

# АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)



Кишер



Қашық

**Кк**



Қащы



Қарга



# АЗБУКА ДЛЯ ДЕТЕЙ (фрагменты)

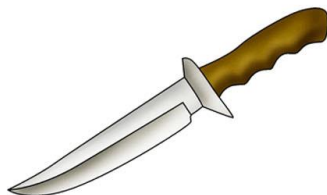


Пируқ



Песей

П П



Пыщак



Пыщқы

# ДИАЛОГ ДРУЗЕЙ ПРИ ВСТРЕЧЕ

– **Арыумы! Исәнме!**

(Здравствуй!)

– **Ней кәл! Шәпме!**

(Здорово!)

– **Ней қаленң бар?**

(Как чувствуешь себя?)

– **Ракмәт. Бик әйбәт.**

(Спасибо. Очень хорошо)

– **Бәйрәм белән! (С праздником!)**

– **Жана жыл белән қотлыем!**

(Поздравляю с Новым годом!)







# СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

*Баш килеш кем? (кто?) кеше ('человек')*

*Эялек килеше кемнең? (чей?) кешенең*

*Жүнәләш килеше кемгә? (кому?) кешегә*

*Төшем килеше кемне? (кого?) кешене*

*Шыгыш килеше кемнән? (от кого?) кешедән*

*Урын-багыт килеше кемдә? (у кого?) кешедә*

*ней? (что?) урам ('улица')*

*нейнең? (чего?) урамның*

*нейгә? (чему?) урамга*

*нейне? (что?) урамны*

*нейдән? (от чего?) урамнан*

*нейдә? (на чём?) урамда*



# НАГАЙБАКСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

**Әщеп беткән** (букв. 'прокисший чёрный бездельник') – 'лентяй'

**Тиле бирән** (букв. 'дурман-трава') – 'дурак-дураком'

**Ат кҮк эшлей** (букв. 'работает как лошадь') – 'вкалывает до изнеможения'

**Ащ бақа** (букв. 'голодный, как лягушка') – 'обжора'

**Усал пәрей** (букв. 'злой чёрт') – 'О жестоком человеке'

**Ат кҮк пышқыра** (букв. 'как лошадь, фыркает') – 'О грубом, высокомерном человеке'

**Урам эте** (букв. 'уличная, бродячая собака') – 'гулящая женщина'

**Дөя кҮк төкерә** (букв. 'плюётся, как верблюд') – 'О невежественном, не соблюдающем правил приличия человеке человеке'

# ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ





# ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ





# ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ





# ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ





# ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ НАГАЙБАКОВ



**Благодарю за внимание!**

